

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 czerwca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

93

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 października 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Tadżykistanu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 26 listopada 2003 r. o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Tadżykistanu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 2003 r. (Dz. U. z 2004 r. Nr 6, poz. 38), Prezydent Rzeczypospolitej Pol-

skiej ratyfikował dnia 7 czerwca 2004 r. wyżej wymienioną umowę.

Zgodnie z artykułem 28 ustęp 1 umowy weszła ona w życie w dniu 24 czerwca 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

94

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w zwalczaniu terroryzmu, przestępczości zorganizowanej i innej przestępczości,

podpisana w Ankarze dnia 7 kwietnia 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 7 kwietnia 2003 r. została podpisana w Ankarze Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w zwalczaniu terroryzmu, przestępczości zorganizowanej i innej przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w zwalczaniu terroryzmu, przestępczości zorganizowanej i innej przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Turcji, zwane dalej „Stronami”,

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey on co-operation in combating terrorism, organised crime and other crimes

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as “the Parties”,

- w ramach przyjaznych stosunków istniejących między obydwojoma krajami,
 - biorąc pod uwagę konwencje i umowy międzynarodowe, które wiążą Strony, oraz zgodnie z ich krajowymi porządkami prawnymi,
 - głęboko zaniepokojone powiazaniami pomiędzy handlem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, terroryzmem i przestępczością zorganizowaną,
 - wyrażając chęć zacieśnienia i pogłębienia współpracy między nimi w zwalczaniu przestępczości,
 - kierując się zasadami równości, wzajemności i dwustronnych korzyści,
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony zobowiązują się do współpracy między ich organami ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwanymi dalej „właściwymi organami”, w zwalczaniu przestępczości przez jej zapobieganie i wykrywanie sprawców przestępstw, a w szczególności następujących przestępstw:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu,
- 2) popełnionych w związku z działalnością terrorystyczną,
- 3) związanych z materiałami jądrowymi i promieniotwórczymi,
- 4) przeciwko wolności seksualnej i związanych z pornografią,
- 5) handlu ludźmi i nielegalnego pozbawienia człowieka wolności,
- 6) przemytu i handlu komórkami, tkankami i narządami ludzkimi,
- 7) nielegalnego handlu i produkcji broni, amunicji i materiałów wybuchowych, jak również innych niebezpiecznych materiałów,
- 8) komputerowych wszystkich rodzajów i w cyberprzestrzeni,
- 9) nielegalnego przekraczania granicy i przemytu ludzi,
- 10) kradzieży i przemytu dóbr kultury i dzieł sztuki,
- 11) kradzieży i przemytu pojazdów mechanicznych,
- 12) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych, papierów wartościowych i wszelkiego rodzaju dokumentów, jak również wprowadzania ich do obiegu i postępowania się nimi,
- 13) prania dochodów pochodzących z przestępstwa i korupcji,
- 14) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotro-

- within the framework of the friendly relations that exist between the two countries,
 - taking into consideration the international conventions and agreements that bind the Parties and in accordance with their national legislations,
 - deeply concerned about the links between trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, terrorism and organised crime,
 - expressing their will to strengthen and deepen their cooperation in combating crime,
 - guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefits,
- have agreed on the following:

Article 1

1. The Parties shall ensure co-operation between their agencies responsible for safeguarding security and public order, hereinafter referred to as “the competent agencies”, in combating crime by preventing it, detecting perpetrators of crimes and the following crimes in particular:

- 1) against life and health,
- 2) committed in connection with terrorist activity,
- 3) connected with nuclear and radioactive materials,
- 4) against sexual freedom and connected with pornography,
- 5) human trade and illegally depriving humans of their liberty,
- 6) trafficking and trade of human cells, tissues and organs,
- 7) illegal trade and production of arms, ammunition and explosives as well as other dangerous materials,
- 8) of all kinds connected with computer and in cyber-space,
- 9) illegal border crossing and human smuggling,
- 10) theft and smuggling of cultural goods and works of art,
- 11) theft and smuggling of motor vehicles,
- 12) forging or counterfeiting legal tenders, securities and all kinds of documents, as well as their circulation and use,
- 13) laundering of income gained from crime and corruption,
- 14) illegal cultivation of plants used for the production of narcotic drugs and psychotropic substances,

powych, produkcji tych środków oraz ich prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami służącymi do ich produkcji.

2. Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia kary orzeczonej za ich popełnienie,
- 2) poszukiwania osób zaginionych i identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanych zwłok,
- 3) wykrywania dochodów i przedmiotów pochodzących z przestępstwa.

Artykuł 2

1. Wszystkie kontakty dotyczące wykonywania niniejszej umowy będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami w zakresie ich kompetencji lub upoważnionymi przez nie przedstawicielami. Organami tymi są:

— po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 3) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 4) Generalny Inspektor Informacji Finansowej,
- 5) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- 6) Komendant Główny Policji,
- 7) Komendant Główny Straży Granicznej;

— po stronie Republiki Turcji:

- 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- 2) Urząd Tureckiej Policji Narodowej,
- 3) Dowództwo Generalne Żandarmerii,
- 4) Dowództwo Generalne Ochrony Wybrzeża.

2. Strony będą powiadamiać się wzajemnie drogą dyplomatyczną o wszystkich zmianach właściwości lub nazwy organów wykonujących niniejszą umowę.

3. Organy, o których mowa w ustępie 1, będą mogły wskazywać oficerów łącznikowych oraz, z zachowaniem krajowego porządku prawnego, zawierać protokoły wykonawcze do niniejszej umowy, jak również określać w nich szczegółowe zasady i zakres współpracy. Będą one mogły również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy określonej w niniejszej umowie.

production of these substances and their precursors, their illegal processing, transport, smuggling and trade as well as trade in parent substances and components used for their production.

2. The Parties shall also co-operate in:

- 1) the search for persons suspected of committing the crimes specified in paragraph 1 or those who avoid the execution of the punishment for these crimes,
- 2) the search for missing persons and the identification of unidentified persons and bodies,
- 3) the investigation of incomes and goods gained from crime.

Article 2

1. Any contacts concerning the implementation of this Agreement shall be established directly between the competent agencies within their competence or the representatives authorised by them. These agencies are:

— on behalf of the Republic of Poland:

- 1) the Minister competent for internal affairs,
- 2) the Minister competent for financial institutions,
- 3) the Minister competent for public finances,
- 4) General Inspector of Financial Information,
- 5) Chief of the Internal Security Agency,
- 6) Chief Commander of the Police,
- 7) Chief Commander of the Border Guard;

— on behalf of the Republic of Turkey:

- 1) Ministry of Interior,
- 2) Turkish National Police Organisation,
- 3) General Command of Gendarmerie,
- 4) General Command of Coast Guard.

2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels about any changes in the competence or name of the agencies implementing this Agreement.

3. The agencies specified in paragraph 1 herein shall be entitled to appoint liaison officers and, in compliance with their national legislation, to conclude implementation protocols to this Agreement as well as to determine detailed principles and fields of co-operation therein. They shall also, if necessary, hold consultations in order to ensure the efficiency of the co-operation defined herein.

4. Właściwe organy Stron będą przekazywać sobie wzajemnie nazwiska wymienianych ekspertów najpóźniej na dwa tygodnie, a w sprawach niecierpiących zwłoki w możliwie najkrótszym terminie, przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że realizacja współpracy z wyznaczonym przez drugą Stronę ekspertem może zagrażać bezpieczeństwu państwowemu tej Strony lub innym jej istotnym interesom, będzie mogła odmówić wymiany ekspertów.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych w stopniu nie niższym, niż wynika to z przepisów prawnych Strony przekazującej informacje.

2. Jakakolwiek tego rodzaju informacja lub sprzęt techniczny przekazane przez właściwy organ jednej Strony właściwemu organowi drugiej Strony będą mogły być udostępnione organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego państwa trzeciego tylko za pisemną zgodą właściwego organu przekazującego.

3. W wypadku ujawnienia lub narażenia na ujawnienie informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Strony, właściwy organ drugiej Strony powiadomi niezwłocznie na piśmie o tym zdarzeniu właściwy organ Strony przekazującej, jak również poinformuje o okolicznościach zdarzenia i skutkach oraz środkach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4

1. Strony będą postępować zgodnie z następującymi procedurami dotyczącymi bezpieczeństwa danych osobowych przekazywanych wzajemnie i sposobach ich wykorzystania:

- 1) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwy organ Strony przekazującej,
- 2) właściwy organ jednej ze Stron poinformuje właściwy organ drugiej Strony, na jej wniosek, o sposobie wykorzystania przekazanych danych osobowych oraz o wyniku sprawy,
- 3) właściwy organ jednej ze Stron przekaze dane osobowe wyłącznie właściwemu organowi drugiej Strony; przekazanie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwego organu Strony przekazującej,
- 4) właściwy organ Strony przekazującej dane będzie odpowiedzialny za ich prawdziwość,
- 5) jeżeli przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub ich przekazanie było prawnie niedozwolone,

4. The competent agencies of the Parties shall transfer each other the names of the experts to be exchanged not later than two weeks before the date the exchange is to take place or as soon as possible in emergency cases. If any of the Parties considers that the co-operation to be carried out with the appointment of the expert by the other Party may constitute a threat to its national security or to any other of its essential interests, can reject the exchange of experts.

Article 3

1. The competent agencies of the Parties shall safeguard the confidential information conveyed between each other to a degree which is not lower than the secrecy requirements established in the law of the Party conveying the information.

2. Any such information or technical equipment conveyed by the competent agency of one Party to the competent agency of the other Party may be made available to the agencies responsible for safeguarding security and public order of a third state only by written approval of the competent agency conveying it.

3. In case confidential information conveyed by the competent agency of one Party is disclosed or exposed to disclosure, the competent agency of the other Party shall immediately notify this in writing to the competent agency of the Party conveying it, as well as its circumstances, and effects and measures taken to prevent such events in the future.

Article 4

1. The Parties shall comply with the following procedures concerning the security of personal data conveyed between them and the way of their use:

- 1) the personal data conveyed shall be used exclusively for the purpose and on the conditions determined by the competent agency of the Party conveying them,
- 2) the competent agency of one of the Parties shall notify the competent agency of the other Party upon its request, about the way the conveyed personal data were used and about the results of the case,
- 3) the competent agency of one of the Parties shall convey personal data exclusively to the competent agency of the other Party; the data may be conveyed to other entities only if it is approved by the competent agency of the Party conveying them,
- 4) the competent agency of the Party conveying the data shall be responsible for their accuracy,
- 5) if the conveyed personal data appear to be untrue or if their conveyance is not allowed in

właściwy organ Strony przyjmującej zawiadomi o tym niezwłocznie właściwy organ Strony przekazującej; w takim wypadku właściwy organ tej Strony sprostuje lub zniszczy te dane,

- 6) właściwy organ Strony przekazującej dane osobowe określi drugiej Stronie termin ich usunięcia ze zbiorów informatycznych,
- 7) przekazywanie i otrzymywanie danych osobowych będzie podlegać rejestracji i kontroli dokonywanej przez właściwy organ ustanowiony przez każdą ze Stron,
- 8) właściwe organy obu Stron będą zobowiązane do zapewnienia skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz nieuprawnionym ich ujawnieniem.

2. Postanowienia ustępu 1 będą stosowane również do danych osobowych uzyskiwanych przez właściwy organ jednej ze Stron na terytorium państwowym drugiej Strony w toku ich uczestniczenia w czynnościach przewidzianych w niniejszej umowie.

3. Właściwemu organowi jednej Strony, uczestniczącemu w czynnościach na terytorium państwowym drugiej Strony, będą mogły być udostępniane na jego wniosek dane osobowe wyłącznie pod nadzorem właściwego organu tej Strony.

Artykuł 5

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykuł 1, właściwe organy Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych wypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw lub informacje o:
 - a) osobach inspirujących przestępstwa lub kierujących działaniami przestępczymi,
 - b) powiązaniach przestępczych między sprawcami przestępstw,
 - c) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działań,
 - d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
 - e) istotnych okolicznościach sprawy dotyczących czasu, miejsca i sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
 - f) naruszeniach przepisów prawa karnego,
 - g) podjętych już działaniach i ich wyniku,
- 2) na wniosek jednej ze Stron, podejmować bez zbędnej zwłoki stosowne czynności operacyjno-rozpoznawcze.

accordance with the rules of law, the competent agency of the Party receiving them shall immediately notify the competent agency of the conveying Party about this fact; in such case the competent agency of this Party shall correct or destroy this data,

- 6) the competent agency of the Party conveying personal data shall specify to the other Party the time when the data will be removed from computer files,
- 7) the conveyance and receiving of personal data shall be subject to registration and inspection performed by a competent authority designated by each Party,
- 8) the competent agencies of both Parties shall ensure effective protection of personal data conveyed to them by preventing unauthorised persons from accessing, changing and disclosing them.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to personal data obtained by the competent agency of one of the Parties on the national territory of the other Party when they participate in the activities described in the Agreement.

3. Personal data may be made available to the competent agency of one Party participating in the activities on the national territory of the other Party at their request exclusively under supervision of the competent agency of this Party.

Article 5

In order to implement the co-operation specified in Article 1, the competent agencies of the Parties shall:

- 1) convey to each other, when necessary, personal data of crime perpetrators or information on the following:
 - a) persons who inspire crimes or manage criminal activities,
 - b) criminal connections between crime perpetrators,
 - c) structures of criminal groups and organisations as well as methods of their operations,
 - d) typical behaviour of particular offenders and gangs,
 - e) essential details of a case regarding the time, place and method of the crime, its subject and characteristics,
 - f) violations of penal law regulations,
 - g) actions which have already been taken and their results,
- 2) upon the request of one of the Parties, take appropriate operational actions without unnecessary delay.

Artykuł 6

1. Właściwe organy Stron będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania o planowanych lub popełnionych zamachach na bezpieczeństwo i porządek publiczny, informacje o sposobie działania sprawców i ugrupowań terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów państwowych którejkolwiek ze Stron. Właściwe organy Stron będą również podejmować wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania i zwalczania terroryzmu.

2. W celu zwalczania terroryzmu, właściwe organy Stron będą wymieniać informacje o:

- 1) instytucjach, co do których istnieje uzasadnione podejrzenie, że finansują działania terrorystyczne, jak również o osobach i instytucjach z nimi powiązanych,
- 2) ustalonych metodach finansowania ugrupowań terrorystycznych.

Artykuł 7

Właściwe organy Stron będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania przestępstwom nielegalnego przekraczania granicy państwowej i ich zwalczania, a w szczególności informacje dotyczące organizatorów tego rodzaju przestępstw, metod ich działania, wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, znaków i pieczęci umieszczanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli.

Artykuł 8

Właściwe organy Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz ich prekursorami,
 - b) miejscach, w których środki odurzające i substancje psychotropowe oraz ich prekursorzy są wytwarzane i przechowywane, jak również o metodach ich produkcji i środkach transportu,
 - c) miejscach przeznaczenia, do których środki odurzające i substancje psychotropowe oraz ich prekursorzy są przewożone,
- 2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających i substancji psychotropowych oraz ich prekursorów, a także innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego,
- 3) wymieniać informacje o przepisach oraz własne doświadczenia w zakresie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz ich prekursorami.

Article 6

1. The competent agencies of the Parties shall exchange information and examination results concerning future or past assaults against public order and security, information on methods of offenders and terrorist groups who plan or commit crimes against essential national interests of either of the Parties. The competent agencies of the Parties shall also perform other joint actions justified by the need to prevent and combat terrorism.

2. With the aim to combat terrorism, the competent agencies of the Parties shall exchange information on:

- 1) institutions that are suspected with proof that they are financing terrorist actions as well as persons and institutions having ties with them,
- 2) established financing methods of terrorist organisations.

Article 7

The competent agencies of the Parties shall convey to each other information necessary to prevent and combat illegal crossing of the state border and, in particular, information on the organisers of such crimes, methods which they use, samples of documents enabling to cross the state border, stamps and seals affixed on these documents as well as types of visas and their identification.

Article 8

The competent agencies of the Parties shall:

- 1) convey to each other information on:
 - a) trade in narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors,
 - b) places where narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors are produced and stored as well as their production methods and means of transport,
 - c) places of destination where narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors are transported,
- 2) provide each other with samples of new narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors and other dangerous materials both biologic and synthetic,
- 3) exchange information on regulations and their experience concerning supervision over legal trade in narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors.

Artykuł 9

W zakresie współpracy naukowej, technicznej i szkoleniowej właściwe organy Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, nowych form przestępczych działań, jak również stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego,
- 2) wyniki prac badawczych z zakresu wykrywania przestępstw i kryminologii, jak również rozwiązań karnoprawnych dotyczących realizacji kontroli prania dochodów pochodzących z przestępstw, zwalczania narkomanii,
- 3) informacje o kwestiach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także udostępniać sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości,
- 4) ekspertów w celu skutecznego szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępczości,
- 5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące zakresu niniejszej umowy.

Artykuł 10

Strony będą miały prawo w części lub w całości odmówić realizacji wniosku o pomoc lub współpracę przekazanego przez drugą Stronę lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków, jeżeli realizacja takiego wniosku mogłaby zagrażać ich suwerenności państwowej albo jeżeli zagrażałaby ich bezpieczeństwu bądź innemu istotnemu interesowi, albo naruszałaby zasady ich porządku prawnego. O zaistnieniu takiej sytuacji druga Strona zostanie niezwłocznie poinformowana.

Artykuł 11

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Stron w zakresie ich kompetencji.

Artykuł 12

Niniejsza umowa nie będzie naruszać żadnych zobowiązań Stron wynikających z dwustronnych i wielostronnych umów międzynarodowych.

Artykuł 13

Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej umowy będą posługiwały się własnymi językami urzędowymi lub językiem angielskim.

Article 9

Within the scope of their co-operation in science, technology and training, the competent agencies of the Parties shall exchange:

- 1) experience and information, particularly concerning methods of combating organised crime, new forms of criminal activities as well as the use and development of special equipment,
- 2) results of researches in crime detection and criminology as well as penal law solutions carried out to control the laundering of money from crime, combat drug addiction,
- 3) information on matters related to crime and give each other access to technical equipment used to combat crime,
- 4) experts in order to provide effective professional training and development, particularly in criminal investigation techniques and operational methods of combating crime,
- 5) professional literature and other publications on the fields covered by this Agreement.

Article 10

The Parties may partially or fully deny the realisation of a request of assistance or co-operation conveyed by the other Party or oblige it subject to the fulfilment of certain conditions, if realisation of such a request is considered as a threat to the national sovereignty or if it would jeopardise their security or other essential interests or violate their national legislations. In such a case the situation shall be notified to the other Party immediately.

Article 11

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by way of direct negotiations between the competent agencies of the Parties within the scope of their competence.

Article 12

This Agreement does not infringe any obligations of the Parties arising from bilateral and multilateral international agreements.

Article 13

The Parties shall use their own official languages or English language in the implementation of this Agreement.

Artykuł 14

Koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej umowy będzie ponosić ta Strona, na terytorium państwowym której koszty te powstały, chyba że Strony w konkretnych wypadkach postanowią inaczej.

Artykuł 15


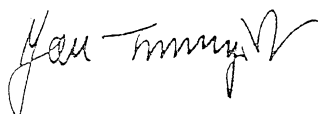
1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może ona zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.

NINIEJSZĄ UMOWĘ SPORZĄDZONO w Ankarze dnia 7 kwietnia 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W wypadku rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej umowy, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Turcji



Article 14

Costs related to the implementation of this Agreement shall be born by the Party on the national territory of which these costs were incurred, unless the Parties agree otherwise in specific cases.

Article 15

1. The Agreement is subject to approval in compliance with the national law of each Party, which shall be confirmed by exchanging notes. The Agreement shall enter into force after a lapse of thirty days from the receipt of the later note.

2. The Agreement has been concluded for an indefinite period of time. It may be terminated upon notice by each of the Parties, whereby it shall terminate after a lapse of three months from the receipt date of the note informing of the termination.

THIS AGREEMENT WAS DONE in Ankara on 7-th April 2003 in two identical duplicate copies in the Polish, Turkish and English languages, each text being equally authentic. In case of discrepancy in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of
the Government of the
Republic of Poland

On behalf of
the Government of the
Republic of Turkey



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 grudnia 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*